



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

## **Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“**

Juridinio asmens kodas 147790552, PVM mokėtojo kodas LT477905515,  
Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys, tel. +370 45 461207, el.p. [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt)  
[www.panketus.lt](http://www.panketus.lt)

## **KONKURSO SĄLYGOS / CONDITIONS OF THE COMPETITION**

### **Elektros energija kaitinamų indukcinį ketaus lydymo krosnių įsigijimas / Electrically heated iron induction melting furnaces purchase**

#### **TURINYS / CONTENT**

<b>1. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS.....</b>	<b>2</b>
<b>2. PIRKIMO OBJEKTAS / THE OBJECT OF LOT.....</b>	<b>3</b>
<b>3. TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS.....</b>	<b>3</b>
<b>4. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS / PREPARATION, SUBMISSION AND MODIFICATION OF PROPOSALS.....</b>	<b>3</b>
<b>6. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF OFFERS.....</b>	<b>6</b>
<b>7. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF THE OFFERS.....</b>	<b>7</b>
<b>8. DERYBOS / NEGOTIATIONS.....</b>	<b>8</b>
<b>9. SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO / DECISION ON AWARD.....</b>	<b>9</b>
<b>10. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS / CONDITIONS OF THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT.....</b>	<b>9</b>
<b>11. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS / FINAL PROVISIONS.....</b>	<b>10</b>
<b>12. PRIEDAI / ANNEXES.....</b>	<b>11</b>

## 1. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS

1.1. Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama projektą „*Naujų technologinių ekoinovacijų diegimas uždarajoje akcinėje bendrovėje „PANEVĖŽIO KETUS“*“ (Nr. 03.3.2-LVPA-K-837-01-0021), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos struktūrinės paramos ir Lietuvos Respublikos lėšomis numato įsigyti **elektros energija kaitinamas indukcinės ketaus lydymo krosnis**.

1.2. Vartojamos pagrindinės sąvokos, apibrėžtos **Projektų finansavimo ir administravimo taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316** (toliau – Taisyklės)

1.3. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Taisyklėmis, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei konkurso sąlygomis.

1.4. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt), 2017 m. gegužės 8 d.

1.5. Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.

1.6. Konkursui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio tiekėjo pasiūlymo, pirkėjas pasilieka teisę pakartotinį pirkimą vykdyti Taisyklių 461. punkte nustatyta tvarka.

1.7. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: technikos-gamybos direktorius Gintautas Aleksa, mob. tel. + 370 698 39465, el.paštas [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt), adresas Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys.

1.1. JSC “PANEVĖŽIO KETUS“ (hereinafter - the Buyer) is implementing the project “*The new eco-innovative technological installation in JSC “PANEVĖŽIO KETUS“*” (No. 03.3.2-LVPA-K-837-01-0021) is co-financed by the European Union structural support and resources of the Republic of Lithuania intend **to acquire: electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System)**.

1.2. The main terms used in this document are the same terms as defined in **Project financing and management rules of Lithuania approved by the Minister of Finance of the Republic of Lithuania on 8 of October 2014 order No. 1K-316** (hereinafter - Procurement Procedure).

1.3. The procurement shall be completed in accordance with the Procurement Procedure, Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter - the Civil Code), other legal acts and the conditions of the competition.

1.4. The notice about purchase is published in the European Union’s structural support site [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt), at the 8 of May, 2017.

1.5. The purchase performed by competition method in accordance with the principles of equality, non-discrimination, mutual recognition, proportionality and transparency.

1.6. If the competition is cancelled due to an absence of any qualifying Offeror’s proposal under buyer’s conditions, the buyer reserves a right to re-purchase competition in the way which is described in paragraphs 461 of the Procurement Procedure.

1.7. The buyer’s agent, who maintains a direct contact with the suppliers and receives reports under the procurement procedures is Technical – production director Gintautas Aleksa tel. no. + 370 698 39465, email: [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt), address Senamiesčio str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania.

## 2. PIRKIMO OBJEKTAS / THE OBJECT OF LOT

2.1. Perkamos elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnys, kurių savybės nustatytos pateiktoje techninėje specifikacijoje.	2.1. Purchased object is electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System), where characteristics of object are described in the presented technical specification.
2.2. Šis pirkimas į dalis neskirstomas, todėl pasiūlymas turi būti pateiktas visam nurodytam prekių kiekiui.	2.2. This purchase is not divided into parts; therefore offer must be submitted for the entire quantity of the goods indicated below.
2.3. Prekės turi būti pristatytos per 6 mėnesius nuo Sutarties pasirašymo dienos, bet ne vėliau kaip iki 2018 m. kovo 31 d.	2.3. The goods should be delivered within 6 months from the date of signing the contract, but not later than 31 of March, 2018.
2.4. Prekių pristatymo vieta – Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys (CIP PANEVEŽYS/LIETUVA).	2.4. Place of delivery – Senamiesčio str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania (CIP PANEVEZYS/LITHUANIA).

## 3. TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS

3.1 Pirkėjas netikrina tiekėjų, dalyvaujančių pirkime, kvalifikacijos, tačiau Pasiūlymą pateikęs tiekėjas turi įrodyti, kad jis nėra bankrutavęs, likviduojamas, sustabdęs ar apribojęs savo veiklos arba jo padėtis pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus nėra tokia pati ar panaši. Kaip įrodymą tiekėjas turi pateikti Valstybės įmonės Registrų centro arba atitinkamos užsienio šalies institucijos išduotą dokumentą, patvirtinantį, kad Tiekėjas nėra bankrutavęs, likviduojamas, jam nėra iškelta restruktūrizavimo, bankroto byla ar vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka.	3.1 The buyer does not check the suppliers, involved in the procurement, qualification, however, the supplier has to prove that he is not bankrupt or being wound up, has suspended or limited business activities or his situation in the country, where he is registered, is not the same or similar. As evidence of the supplier must provide VĮ Registrų centras or a relevant foreign authority issued a document, confirming that the supplier is not bankrupt or being wound up, is not the subject of restructuring, bankruptcy proceedings or out bankruptcy proceedings out of court.
--	---

## 4. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS / PREPARATION, SUBMISSION AND MODIFICATION OF PROPOSALS

4.1. Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties įvykdymui.	4.1 By submitting the proposal the supplier agrees to these conditions of competition and shall certify that the proposal contains the information is correct and covers everything you need to purchase the proper performance of the contract.
4.2. Pasiūlymas turi būti pateikiamas el. paštu <a href="mailto:info@panketus.lt">info@panketus.lt</a> pasirašytas tiekėjo arba jo įgalioto asmens.	4.2 The proposal must be submitted by e-mail <a href="mailto:info@panketus.lt">info@panketus.lt</a> , signed by the supplier or his authorized representative.
4.3. Tiekėjo pasiūlymas bei kita korespondencija	4.3 Supplier's offer and other correspondence

pateikiama lietuvių, rusų arba anglų kalba.

**4.4. Tiekėjas kainos pasiūlymą privalo pateikti pagal konkurso sąlygų 2 priede pateiktą formą.**

**4.5. Pasiūlymą sudaro tiekėjo pateiktų dokumentų visuma:**

4.5.1. užpildyta pasiūlymo forma, parengta pagal šių pirkimo konkurso sąlygų 2 priedą;

4.5.2. kita konkurso sąlygose prašoma informacija ir (ar) dokumentai.

4.6. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą – individualiai arba kaip ūkio subjektų grupės narys. Jei tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti.

4.7. Tiekėjas, pateikdamas pasiūlymą, turi siūlyti visą nurodytą prekių kiekį.

4.8. Tiekėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.

**4.9. Pasiūlymas turi būti pateiktas iki 2017 m. gegužės mėn. 23 d. 17 val.** (Lietuvos Respublikos laiku) atsiuntus jį el. paštu [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt). Tiekėjo prašymu Pirkėjas nedelsdamas pateikia patvirtinimą, kad tiekėjo pasiūlymas yra gautas, ir nurodo gavimo dieną, valandą ir minutę.

4.10. Pirkėjas neatsako už vėlavimus ar kitus nenumatytus atvejus, dėl kurių pasiūlymai nebuvo gauti ar gauti pavėluotai. Pavėluotai gauti pasiūlymai nevertinami.

**4.11. Pasiūlymuose nurodoma prekių kaina pateikiama eurais**, turi būti išreikšta ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta šiose konkurso sąlygose. Apskaičiuojant kainą, turi būti atsižvelgta į visą šių konkurso sąlygų 1 priede nurodytą prekių kiekį, kainos sudėtinės dalis, į techninės specifikacijos reikalavimus ir pan. Į prekės kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos susijusios su pasiūlymo ruošimu. **Lietuvoje registruoti Tiekėjai į prekių kainą turi įskaityti PVM** ir kitus mokesčius, mokamus galiojančių Lietuvos

shall be in Lithuanian, Russian or in English languages.

**4.4 The supplier must submit a bid according conditions of the competition under form indicated in Annex 2.**

**4.5 The offer consist of the whole documents submitted:**

4.5.1. the completed offer form, prepared in accordance with the purchase of the competition conditions in Annex 2;

4.5.2. other information requested in competition conditions and (or) documents.

4.6 The supplier may submit only one offer – individually or as a member of the group. If a supplier submits more than one offer or member of the group participating in several offers, all such offers will be rejected.

4.7 The supplier, by submitting an offer, must to offer the entire quantity of goods.

4.8 Suppliers are not permitted to submit alternative offers. If supplier submits an alternative offer, its offer and alternative offer (offers) will be rejected.

**4.9 The offer must be submitted till the 23 of May 2017 17.00 o'clock (on Lithuanian time)** by sending it by e-mail [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt). According supplier's request the purchaser immediately provides confirmation that the supplier's offer has been received and specifies the day, hour and minute of receipt.

4.10 The purchaser shall not be liable for delays or other unforeseen events, for which offers have not been received or received late. Late received offers will not be evaluated.

**4.11 The price of the goods, which will be indicated in offer in EUR** should be expressed and calculated as specified in the conditions of competition. The price must be taken according the conditions of competition listed in Annex 1, where should be submitted quantity of the goods, the prices of components, the technical specification and etc. The purchase price should include all taxes and all costs associated with the supplier's offer preparation. **Lithuanian registered suppliers should include VAT** and other taxes in the purchase price payable

Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. **Užsienyje registruoti Tiekėjai į prekių kainą PVM neįskaičiuoja.** Tiekėjui už prekes bus apmokėta tokia tvarka: 20 proc. išankstinis mokėjimas per 10 kalendorinių dienų nuo prekių pirkimo sutarties pasirašymo dienos, 70 proc. po prekių pristatymo Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys (CIP PANEVEŽYS/LIETUVA) (*per 5 dienas nuo krovinio važtaraščio datos*), likę 10 proc. bus sumokėti tik po visų montavimo ir paleidimo-reguliavimo darbų bei pasirašius montavimo ir paleidimo-reguliavimo darbų atlikimo aktą, bet ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo krovinio važtaraščio datos.

4.12. Tiekėjas turės atlikti derinimo – paleidimo darbus bei apmokėti bendrovės personalą ne vėliau kaip per 30 dienų po įrangos sumontavimo ar kitu suderintu ir Pirkėjui priimtiniu laiku.

4.13. Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei iki **2017 m. gruodžio 31 d.** Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.

4.14. Kol nesibaigė pasiūlymų galiojimo laikas, pirkėjas turi teisę prašyti, kad tiekėjai pratęstų jų galiojimą iki konkrečiai nurodyto laiko. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą.

4.15. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui Pirkėjas turi teisę jį pratęsti. Apie naują pasiūlymų pateikimo terminą Pirkėjas praneša raštu visiems tiekėjams, gavusiems konkurso sąlygas bei paskelbia apie tai Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

4.16. Pasibaigus skelbime nurodytam pasiūlymų pateikimo terminui ir negavus nė vieno pasiūlymo, pirkimas bus vykdomas iš naujo.

4.17. Tiekėjas iki galutinio pasiūlymų pateikimo termino turi teisę pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gauna pateiktą el. paštu iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

in force of the Republic of Lithuania law. **Foreign registered suppliers do not include VAT in the purchase price.** Supplier for the goods will be paid in the following order: 20 percent advance payment within 10 calendar days after the contract signing, 70 percent will be paid after delivery of Senamiesčio str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania (CIP PANEVEZYS/LITHUANIA) (*after Bill of Loading date within 5 days*), the remaining 10 percent after all mounting and start-up – adjustment operations, the signature of making – launch works act, but not later than 3 months from the day of Bill of Loading date.

4.12 The supplier will have to be made for adjustment - commissioning works and train the company's staff not later than 30 days after the adjustment - commissioning works or any other agreed and reasonable time for the purchaser.

4.13 The offer must be valid at least until **the 31 of December, 2017.** If the offer does not specify its validity, shall be deemed to be valid for the period specified in the purchase documents.

4.14 Prior to the expiration of validity of offers, the purchaser may request that the suppliers extended their validity until a specified time. The supplier can refuse confirm such request.

4.15 Prior to the submission deadline purchaser has the right to extend it. The new deadline for the submission the purchaser notifies all suppliers who have received the conditions of the competition in writing and publishes this information in the European Union's structural support web site [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

4.16 At the end of the notice specified for submission of offers and the absence of any offer, the purchase will be made newly.

4.17 Supplier before the deadline for submission of offers has a right to change or withdraw the offer. Such modification or notice of withdrawal shall be deemed valid if the purchaser receives it by e-mail before the submission deadline.

## 5. KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS / EXPLANATION OF THE COMPETITION CONDITIONS AND SPECIFICATION

5.1. Pirkėjas atsako į kiekvieną Tiekėjo rašytinį prašymą paaiškinti pirkimo sąlygas, jeigu prašymas gautas ne vėliau kaip prieš 4 darbo dienas iki pirkimo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Į laiku gautą tiekėjo prašymą paaiškinti konkurso sąlygas pirkėjas atsako ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo jo gavimo dienos ir ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Pirkėjas, atsakydamas tiekėjui, kartu siunčia paaiškinimus ir visiems kitiems tiekėjams, kuriems jis pateikė konkurso sąlygas, bet nenurodo, kuris tiekėjas pateikė prašymą paaiškinti konkurso sąlygas.

5.2. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo, bet ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva paaiškinti, patikslinti konkurso sąlygas.

5.3. Pirkėjas nerengs susitikimų su tiekėjais dėl pirkimo dokumentų paaiškinimų.

5.4. Bet kokia informacija, konkurso sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas pirkėjo ir tiekėjo susirašinėjimas yra vykdomas šiame punkte nurodytu adresu paštu, elektroniniu paštu, faksu. **Tiesioginį ryšį su tiekėjais įgalioti palaikyti:** technikos-gamybos direktorius Gintautas Aleksa, mob. tel. + 370 698 39465, el. paštas [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt), adresas Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys.

5.1 The purchaser answers to each supplier's written request to explain the conditions of purchase, if this request was received no later than 4 working days prior to the purchase offer submission deadline. The supplier's request for clarification by the purchaser, which was received on time will be answered no later than two working days of its receipt, and no later than 2 working days before the submission deadline. The purchaser, in response to the supplier also sends clarification to all other suppliers to whom he submitted the offer conditions, but does not specify which supplier provided the request for clarification.

5.2 Prior to the submission but not later than 2 working days before the submission deadline, the purchaser has the right, at its own initiative to clarify and revise the conditions of competition.

5.3 The purchaser will not draw up a meeting with the suppliers for the purchase of any clarifications.

5.4 Any information, the conditions of competition, messages or other purchaser's and supplier's correspondence between parties should be sent to mentioned address, post, e-mail or fax. **Direct contact who receives requests under the procurement procedures:** Technical – production director Gintautas Aleksa tel. no. + 370 698 39465, email: [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt), address Senamiesčio str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania.

## 6. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF OFFERS

6.1. Pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras atlieka Komisija, tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.

6.2. Komisija nagrinėja:

6.2.1. ar tiekėjai pasiūlyme pateikė visus duomenis, dokumentus ir informaciją, apibrėžtą šiose konkurso sąlygose ir ar pasiūlymas atitinka šiose konkurso sąlygose nustatytus reikalavimus;

6.2.2. ar nebuvo pasiūlytos neįprastai mažos

6.1 The process of examination, evaluation and comparison procedures of offers performs Commission without suppliers or their authorized representatives.

6.2 The Commission shall examine:

6.2.1. whether suppliers provided all data, documents and information, as defined in these conditions of competition, and whether the offer complies with the conditions laid down in the requirements;

6.2.2. whether been offered an unusually low



<p>kainos.</p> <p>6.3. Iškilus klausimams dėl pasiūlymų turinio ir Komisijai raštu paprašius, tiekėjai privalo per Komisijos nurodytą terminą pateikti raštu papildomus paaiškinimus nekeisdami pasiūlymo esmės.</p> <p>6.4. Jeigu pateiktame pasiūlyme Komisija randa pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, ji privalo raštu paprašyti tiekėjų per jos nurodytą terminą ištaisyti pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant kainos. Taisydamas pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, tiekėjas neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba papildyti kainą naujomis dalimis.</p> <p>6.5. Kai pateiktame pasiūlyme nurodoma neįprastai maža kaina, Komisija turi teisę, o ketindama atmesti pasiūlymą – privalo tiekėjo raštu paprašyti per Komisijos nurodytą terminą pateikti neįprastai mažos pasiūlymo kainos pagrindimą, įskaitant ir detalų kainų sudėtinių dalių pagrindimą.</p> <p>6.6. Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais be PVM.</p> <p>6.7. Pirkėjo neatmesti pasiūlymai vertinami pagal mažiausios kainos kriterijų.</p>	<p>price.</p> <p>6.3 If there are questions on the contents of offers after Commission request in writing, the supplier shall present explanations in writing, within the time limit which was set by the Commission without changing additional explanations offer.</p> <p>6.4 If the Commission finds an offer with price errors, it should ask the supplier within the specified time limit to correct arithmetic errors discovered in the offer, it should be made without the changing the published offer rates. Fixing the arithmetic errors, the supplier has no right to drop the price of ingredients or supplement the cost of new parts.</p> <p>6.5 If the offer is abnormally low, the Commission has the right, and if intends to reject the offer - to request in writing the supplier, who should make a written explanation within a specified time limit for an abnormally low tender price justification, including elaboration of components price.</p> <p>6.6 The offer will be evaluated in the prices quoted in Euro without VAT.</p> <p>6.7 Purchasers accepted offers will be evaluated according to the lowest price criterion.</p>
---	---

## **7. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF THE OFFERS**

<p>7.1. Komisija atmeta pasiūlymą, jeigu:</p> <p>7.1.1. pasiūlymas neatitiko konkurso sąlygose nustatytų reikalavimų (tiekėjo pasiūlyme nurodytas pirkimo objektas neatitinka reikalavimų, nurodytų techninėje specifikacijoje, ir kt.);</p> <p>7.1.2. tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo;</p> <p>7.1.3. buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina ir tiekėjas Komisijos prašymu nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos;</p> <p>7.1.4. tiekėjas pateikė melagingą</p>	<p>7.1 The Commission rejects the offer if:</p> <p>7.1.1. the offer did not meet the requirements set in conditions of competition (the object of the purchase in the indicated supplier's offer does not meet the requirements specified in the technical specification and others);</p> <p>7.1.2. the supplier within the time limit specified by the purchaser fails to correct arithmetic errors and (or) to explain the offer;</p> <p>7.1.3. was offered an unusually low price and the supplier did not provide the written explication of the price components or otherwise justify an unusually low price for Commission</p> <p>7.1.4. the supplier has submitted false</p>
---	---

informaciją, kurią pirkėjas gali įrodyti bet kokiais teisėtomis priemonėmis;

7.1.5. visų tiekėjų, kurių pasiūlymai neatmesti dėl kitų priežasčių, buvo pasiūlytos per didelės, pirkėjui nepriimtinos kainos.

7.1.6. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.

7.2. Apie pasiūlymo atmetimą tiekėjas informuojamas per vieną darbo dieną nuo šio sprendimo priėmimo dienos.

information to the purchaser, who can prove it by any lawful means;

7.1.5. all suppliers whose offers have not been rejected for other reasons, prices indicated in offer were too high, unacceptable for purchaser.

7.1.6. If supplier submits an alternative offer, its offer and alternative offer (offers) will be rejected.

7.2 The supplier shall be informed about the rejection within one working day after the date of this decision.

## 8. DERYBOS / NEGOTIATIONS

8.1. Jei Pirkėjo netenkina pateikti pasiūlymai, Komisijos sprendimu visi tiekėjai gali būti kviečiami deryboms, kurių metu gali būti deramasi dėl techninių, ekonominių, teisinių ir kitų pasiūlymo sąlygų siekiant ekonomiškiausio varianto.

8.2. Derybos yra vykdomos su visais tiekėjais, pateikusiais pasiūlymus. Derybų metu tiekėjams pateikiama ta pati informacija. Derybų rezultatai įforminami protokolu, kurie rengiami atskiri kiekvienam tiekėjui.

8.3. Pirkėjas nurodo tiekėjui laiką, kada reikia atvykti į derybas dėl kainos, techninių, ekonominių, teisinių ir kitokių konkurso pasiūlymo sąlygų. Derybos gali būti vykdomos elektroniniu paštu. Derybų kontaktinis asmuo technikos-gamybos direktorius Gintautas Aleksa, mob. tel. + 370 698 39465, el. paštas [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt), adresas Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys.

8.4. Derybų procedūrų metu Pirkimų komisija tretiesiems asmenims neatskleidžia jokios iš teikėjo gautos informacijos be jo sutikimo, derybos vykdomos su kiekvienu tiekėju atskirai, derybos protokoluojamos. Derybų protokolą pasirašo pirkimo komisijos pirmininkas ir tiekėjo, su kuriuo derėtasi, įgaliotas atstovas. Jei tiekėjas ar jo įgaliotas atstovas neatvyko į derybas, Komisija surašo protokolą, kuriame nurodo apie tiekėjo neatvykimą, ir jį pasirašo visi komisijos nariai.

8.1 If the purchaser was not satisfied by offered proposals, by the Commission's decision, all suppliers may be invited for negotiations, where will be executed negotiations on the technical, economic, legal and other conditions of the offer to pursue most economical option.

8.2 Negotiations are underway with all suppliers. Suppliers receive the same information during the negotiations. Results of the negotiations shall be documented in the protocol, which are prepared separately for each supplier.

8.3 The purchaser shall inform supplier about the time when he should come to negotiate on price, technical, economic, legal and other conditions of the offer. Negotiations can be conducted by e-mail. Negotiated contact is Technical – production director Gintautas Aleksa tel. no. + 370 698 39465, email: [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt), address Senamiesčio str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania.

8.4 During the negotiations, the Procurement Commission divulge to third parties any information received from a supplier without suppliers permission, negotiations conducted with each supplier individually, negotiations should be recorded. The protocols have to be signed by the Chairman of the purchase and the supplier, which has been negotiated with an authorized representative. If the supplier or his authorized representative failed to appear in the negotiations, the Commission draws up a report which indicates the absence of the supplier, which should be signed



8.5. Derybų galutiniai pasiūlymai yra šalių pasirašyti derybų protokolai bei pirminiai pasiūlymai, kiek jie nebuvo pakeisti derybų metu. Galutiniai pasiūlymai vertinami šiose pirkimo sąlygose nustatyta tvarka.

8.6. Baigus derybas ir įvertinus galutinius pasiūlymus patvirtinama galutinė pasiūlymų eilė. Jei tiekėjas neatvyko į derybas, sudarant galutinę konkurso pasiūlymų eilę, vertinamas pirminis neatvykusio tiekėjo pasiūlymas.

by all the Commission members.

8.5 Negotiated final offers are: signed by parties' protocols of negotiations and initial proposals, as they were not changed during the negotiations. Final offers will be evaluated in terms of procurement procedures.

8.6 There will be confirmed the final ranking of proposals in the outcome of negotiations and after evaluation of proposals. Purchaser is making the final ranking of offers, valued initial defaulting supplier's offer if the supplier has not appeared in the negotiations.

## 9. SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO / DECISION ON AWARD

9.1. Išnagrinėjusi, įvertinusi ir palyginusi pateiktus pasiūlymus, Komisija nustato pasiūlymų eilę. Pasiūlymai šioje eilėje surašomi kainos didėjimo tvarka. Jeigu kelių pateiktų pasiūlymų yra vienodos kainos, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas tiekėjas, kurio pasiūlymas įregistruotas anksčiausiai.

9.2. Tais atvejais, kai pasiūlymą pateikė tik vienas tiekėjas, pasiūlymų eilė nenustatoma ir jo pasiūlymas laikomas laimėjusiu, jeigu nebuvo atmestas pagal šių konkurso sąlygų nuostatas.

9.3. Mažiausią kainą pasiūlęs tiekėjas yra skelbiamas laimėjusiu konkursą ir jis kviečiamas sudaryti sutartį, nurodant laiką iki kada reikia sudaryti sutartį.

9.4. Jeigu tiekėjas, kurio pasiūlymas pripažintas laimėjusiu, raštu atsisako sudaryti pirkimo sutartį arba iki nurodyto laiko neatvyksta sudaryti pirkimo sutarties, arba atsisako pirkimo sutartį sudaryti pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti pirkimo sutartį. Tuo atveju pirkėjas siūlo sudaryti pirkimo sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal sudarytą pasiūlymų eilę yra pirmas po tiekėjo, atsisakiusio sudaryti pirkimo sutartį.

9.1 After examination, evaluation and comparison of offers, the Commission will establish a ranking. Offers are listed in price ascending order. If several offers are with the same price, determining a ranking antecedent in the order to the supplier whose offer is registered earlier.

9.2 There is no necessary to establish ranking if proposal submitted by only one supplier, in that case offer is considered as successful, if not rejected in accordance with the provisions of the conditions of competition.

9.3 The lowest price submitted bidder is published as a winner of the competition and shall be invited to conclude the contract, specifying the contract signing date.

9.4 If the supplier who has been successful, in writing refuses to sign the contract or does not sign the contract before the time specified in the procurement document, fails or refuses to sign a contract according determined conditions shall be deemed to have refused to sign the contract. In that case, the purchaser proposes to sign a contract to the supplier whose offer is read from the queue is a first after the vendor who refused to sign the contract.

## 10. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS / CONDITIONS OF THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT

10.1 Pirkimo sutartis pasirašoma su laimėjusį pasiūlymą pateikusiu tiekėju šiose konkurso

10.1. Public procurement contract is signed with supplier who won the bidding under laid down

sąlygose nustatytais sąlygomis, vadovaujantis Pirkimų tvarkos aprašu ir Civiliniu kodeksu;

10.2 Sudarant pirkimo sutartį, negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir esminės sąlygos, taip pat pirkėjo pirkimo pradžioje nustatytos esminės pirkimo sąlygos, išskyrus šių sąlygų 8 punkte nustatyti atvejai (jei taikoma);

10.3 Jei Pardavėjas vėluoja pristatyti prekes dėl savo kaltės, tai Pirkėjas gali pareikšti pretenzijas dėl 0,5 proc. likvidavimo nuostolių už kiekvieną vėlavimo savaitę, tačiau ne daugiau kaip 5 proc. bendros Sutarties vertės. Likvidavimo nuostolių mokėjimo pradžia – 4 savaitės, pasibaigus įrangos pristatymo terminui.

conditions, in accordance with the Procedure for the Procurement and the Civil Code;

10.2. The final offer price cannot be changed by the awarded supplier during the signing a contract and the material conditions as well as the buyer's purchase of the beginning of the essential terms of the contract, except for the conditions mentioned in paragraph 8 (if applicable);

10.3. In case of delay in delivery for which the Seller alone is responsible, the Purchaser may claim liquidated damages of 0,5% for every complete week's delay up to an overall total of 5% of the price for the Contract. Commencement of the liquidated damages - 4 weeks after expiration of the date of the Equipment Delivery.

## 11. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS / FINAL PROVISIONS

11.1 Tiekėjams pasiūlymų rengimo ir dalyvavimo konkurse išlaidos neatlyginamos.

11.2 Pirkėjas bet kuriuo metu iki pirkimo sutarties sudarymo turi teisę nutraukti pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti. Priėmęs sprendimą nutraukti pirkimo procedūras, pirkėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo apie šį sprendimą praneša visiems pasiūlymus pateikusiems tiekėjams, o jeigu pirkimo procedūros nutraukiamos iki galutinio pasiūlymo pateikimo termino, visiems pirkimo sąlygas ir (arba) pirkimų dokumentus įsigijusiems tiekėjams. Jeigu pirkimo sąlygos ir (arba) pirkimo dokumentai skelbiami viešai (pavyzdžiui, interneto svetainėje), ten pat skelbiamas pranešimas apie pirkimo procedūrą nutraukimą.

11.3 Informacija, pateikta pasiūlymuose, tiekėjams ir tretiesiems asmenims, išskyrus asmenis, administruojančius ir audituojančius ES struktūrinių fondų paramos naudojimą, neskelbiama.

11.4 Pirkėjas, ne vėliau kaip per 3 darbo dienas po pirkimo sutarties sudarymo, informuoja raštu visus pasiūlymus pateikusius tiekėjus apie pirkimo sutarties sudarymą, nuroydamas tiekėją su kuriuo sudaryta pirkimo sutartis.

11.1. The preparation and participation in the competition costs are not remunerated for Suppliers.

11.2. Purchaser at any time prior to the conclusion of the contract has the right to terminate the procurement procedures, if there are circumstances that could not have been foreseen. Following its decision to terminate the procurement procedure, the purchaser no later than 3 working days from the receipt of the decision shall inform all suppliers who submit offers, but if the proceedings are terminated prior to the offer submission deadline, all input conditions and (or) the purchase documents purchased by suppliers. If the terms of the contract and (or) the contract documents to the public (eg, website), there's also published in the notice of termination of the procurement procedures.

11.3. The information contained in the offers will be not given for suppliers and third parties, except of persons administering and auditing EU structural funds.

11.4. The purchaser, not later than 3 working days after the conclusion of the contract, in writing informs all suppliers about contract award, stating the supplier with whom the contract was awarded.

**12. PRIEDAI / ANNEXES**

1 priedas - Techninė specifikacija;  
2 priedas - Pasiūlymo forma;  
3 priedas - Sutarties projektas.

1 annex - Technical specification  
2 annex - Form of the offer  
3 annex - The draft contract



Kuriame  
Lietuvos ateitį  
2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

## Įsigyjamos įrangos techniniai duomenys (specifikacija) / Purchased equipment technical data (specifications)

Planuojamos įsigyti elektros energija kaitinamų indukcinį ketaus lydymo krosnių techninė specifikacija /

Planned to purchase of electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System) technical specification:

Eil. Nr. / No.	Įtaiso ar funkcijos pavadinimas (rodiklis) / Device or function name (indicator)	Reikalavimai / Requirements
1.	Elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnys / Electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System)	Elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnys turi sudaryti vieną bendrą trijų krosnių sistemą. Vienu metu turi veikti ne mažiau kaip 2 krosnys / Electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System) shall be of three induction melting furnaces. At the same time must operate not less than 2 furnaces
1.1.	Elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnių sistema / Electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System)	Nurodyti (modelis, gamintojas) / Specify (model (type), the manufacturer)
1.1.1.	Medžiaga / Material	Ketus / cast iron
1.1.2.	Lydymo pajėgumas prie 1450 °C / Melting capacity (at 1450 °C)	± 1500 kg/val. / ± 1500 kg/hour.
1.1.3.	Lydymo laikas prie 1450 °C / Melting time (at 1450 °C)	± 60 min.
1.1.4.	Energijos sunaudojimas prie 1450 °C / Energy consumption (at 1450 °C)	± 580 kW/tona
1.1.5.	Krosnių skaičius, vnt. / Units of furnaces, unit	3 vnt. / 3 units
1.1.6.	Vienos krosnies talpa, kg / Capacity of one furnace, kg	Vienos krosnies talpa 750 kg / Capacity of one furnace 750 kg

	<i>One furnace capacity, kg</i>	<i>One furnace capacity 750 kg (leidžiamas nuokrypis / tolerance <math>\pm 15</math> kg)</i>
1.1.7.	Vandeniu aušinami kabeliai krosnims / Water cooled cables for furnaces	3 komplektai / 3 sets
1.1.8.	Šynos nuo kondensatorių bloko į krosnis / Bus bars from capacitor bank to furnaces	3 komplektai / 3 sets
1.1.9.	Izoliacijos formuotuvai / Former for lining	3 vnt. / 3 units
1.1.10.	Ugniai atspari izoliacinė medžiaga pirmam naudojimui / Refractory lining material for first use	3 komplektai / 3 sets
1.1.11.	Krosnies dangtis su išmetimo gaubtu / Furnace Cover with exhaust hood	3 vnt. / 3 units
1.1.12.	Išstūmimo įtaisas / Push out device	1 vnt. / 1 unit
1.1.13.	Sutankinimo įrenginys / Ramming equipment	1 vnt. / 1 unit
1.1.14	Krosnių sistemos bendras pajėgumas turi būti / Induction Furnaces System total capacity must be	1.500 kg/h (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 15$ kg/h)
<b>1.2.</b>	<b>Energijos sistema</b> / <b>Power system</b>	<b>Nurodyti / Specify</b>
1.2.1.	Konverteris / Converter	2 vnt. po 1.000 Hz (Nurodyti galią, modelį, tipą, gamintoją, išpildymą, kontrolę) / 2 units (1.000 Hz per unit) Specify (model (type), the manufacturer)
1.2.2.	Konverterio įėjimo įtampa / Input voltage of converter	380 kW
1.2.3.	Konverterio nuotolinio valdymo blokas (kabina) / Converter remote control cubicle	1 vnt. / 1 unit
1.2.4.	Programuojamos logikos valdiklių valdymo sistema ir programa / PLC Control System and program	1 vnt. / 1 unit
1.2.5.	Vidutinio dažnio kondensatorių blokas / Medium frequency capacitor bank	2 vnt. / 2 units
1.2.6.	Jungiklis pajungti energijos perdavimą į krosnis / Transfer switch to transfer energy to furnaces	2 vnt. / 2 units

1.2.7.	Automatinis sukepinimo/sutankinimo įtaisas (su programomis) / Automatic Sinterig Device (with programs)	2 vnt. / 2 units
1.2.8.	Automatinė programa karščiui atsparios dangos pašildymui ir kitomis funkcijomis / Automatic warm-up program for refractory pre-heating	2 vnt. / 2 units
<b>1.3.</b>	<b>Aušinimo sistema</b> / <b>Cooling system</b>	<b>Nurodyti / Specify</b>
1.3.1.	Cirkuliacinis siurblys aušinimui / Circulation pump for cooling	Turi būti / Must be
1.3.2.	Uždaro tipo oro aušinimo sistema (esant 35°C aplinkos oro temperatūrai) / Closed type air cooler system (for 35°C Weather Temperature)	Nurodyti / Specify
1.3.3.	Siurblys krosniai / Stand-by pump Furnace	Turi būti / Must be
<b>1.4.</b>	<b>Hidraulinė sistema</b> / <b>Hydraulic system</b>	<b>Nurodyti / Specify</b>
1.4.1.	Valdymo pultai / Control Panel	Nurodyti / Specify
1.4.2.	Hidraulikos blokas / Hydraulic unit	Nurodyti / Specify
<b>1.5.</b>	<b>Pagalbinių variklių, hidraulikos, cirkuliacijos, aušinimo bokšto valdymo pultas</b> / <b>Control panel for auxiliary motors, hydraulic, circulation, cooling tower.</b>	<b>1 vnt. / 1 unit</b>
<b>1.6.</b>	<b>Komplektas rekomenduojamų atsarginių dalių 2 metų laikotarpiui</b> / <b>Spare parts for 2 years</b>	<b>Nurodyti / Specify</b>
<b>1.7.</b>	<b>Itin svarbūs ir specialūs kabeliai ir medžiagos</b> / <b>Critical and special cables and materials</b>	<b>Nurodyti / Specify</b>
<b>1.8.</b>	<b>Temperatūros matavimo įrenginys (pakraunamo tipo) spektrometras</b> / <b>Temperature measuring unit (immersion type) Spectrometer</b>	<b>1 vnt. / 1 unit</b>
<b>1.9.</b>	<b>Dulkių filtravimo sistema (pulsiniai filtrai)</b> / <b>Dedusting filter system (bag filter with jet-pulse)</b>	<b>1 vnt. / 1 unit</b>



1.10.	<p>Platformos brėžinys, elektrinės, hidraulinės ir vandens aušinimo schemas (prieš įrangos išsiuntimą)</p> <p>/</p> <p>Platform layouts, electric, hydraulic and water cooling circuit diagrams (before shipment)</p>	<p>Techninė dokumentacija turi būti pateikta Pirkėjui pateikus civilinės statybos brėžinius, bet ne vėliau kaip per 4 savaites nuo avanso sumokėjimo dienos</p> <p>/</p> <p>Technical documentation must be submitted to the Purchaser upon the civil construction drawings, but not later than 4 weeks from the date of the advance payment</p>
1.11.	<p>Įrangos montavimas, derinimas, paleidimas ir apmokymas</p> <p>/</p> <p>Manday, Supervision of field assembly and commissioning</p>	<p>Ne mažiau 2 žmonės, 14 dienų /</p> <p>Not less than 2 persons, 14 days</p>
2.	<p>Garantija /</p> <p>Warranty</p>	<p>Nurodyti, bet ne mažiau kaip 12 mėn.</p> <p>/</p> <p>Specify, but not less than 12 months.</p>
3.	<p>Eksplotavimo ir techninės priežiūros instrukcijos lietuvių arba anglų ir rusų kalba</p> <p>/</p> <p>Operation and maintenance hand books in Lithuanian or in English and Russian languages</p>	<p>Preliminarios eksploatavimo instrukcijos – 10 savaičių nuo išankstinio mokėjimo datos. Galutinė dokumentacija su eksploatavimo instrukcijomis, matavimo schema ir t.t. kartu su perkama įranga.</p> <p>/</p> <p>Preliminary operation instructions – 10 weeks from the date of advance payment. Final documentation with operation instructions, wiring diagrams, etc. - with the Equipment.</p>
4.	<p>Techninė dokumentacija (išdėstymas, pakrovimo duomenys, pagrindai, maitinimo ir vandens tiekimo taškai)</p> <p>/</p> <p>Delivery of technical documentation: Layout, Load data, fundamentals, points of energy and water supply</p>	<p>Techninė dokumentacija turi būti pateikta Pirkėjui pateikus civilinės statybos brėžinius, bet ne vėliau kaip per 4 savaites nuo avanso sumokėjimo dienos</p> <p>/</p> <p>Delivery of technical documentation - 4 weeks from the date of advance payment and receiving of civil engineering drawings from the Purchaser.</p>
5.	<p>Originalus prekės kilmės pažymėjimas, išduotas gamintojo šalies Prekybos ir pramonės rūmų ar atitinkamos įstaigos</p> <p>/</p> <p>Original Certificate of Origin issued of the country's Chamber of Commerce and Industry or the relevant bodies</p>	<p>Komplektai visai sistemai arba kiekvienam įrengimui atskirai</p> <p>/</p> <p>Sets the entire system or for each installation separately</p>
6.	<p>Gamintojo išduotas originalus kokybės pažymėjimas</p> <p>/</p> <p>Original Certificate of Quality issued by the manufacturer</p>	<p>Komplektai visai sistemai arba kiekvienam įrengimui atskirai</p> <p>/</p> <p>Sets the entire system or for each installation separately</p>



Kuriame  
Lietuvos ateitį  
2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

**PASIŪLYMAS**  
**dėl elektros energija kaitinamų indukcinų ketaus lydymo krosnių įsigijimo**  
**/**  
**QUOTATION**  
**of electrically heated iron induction melting furnaces purchase**

\_\_\_\_\_

*data / date*

\_\_\_\_\_

*Vieta / Place*

Tiekėjo pavadinimas / Supplier name	
Tiekėjo adresas / Supplier address	
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė / Responsible person	
Telefono numeris / Telephone number	
Fakso numeris / Fax number	
El. pašto adresas / E-mail address	

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis:  
1) konkurso skelbime, paskelbtame Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje

We, do hereby declare, that we accept all conditions of the procurement set as:  
1) invitation to tender, published by the European Union Structural Assistance website

<a href="http://www.esinvesticijos.lt">www.esinvesticijos.lt</a> 2017 m. gegužės 8 d. 2) konkurso sąlygose; 3) pirkimo dokumentų prieduose.	<a href="http://www.esinvesticijos.lt">www.esinvesticijos.lt</a> at the 8 of May, 2017. 2) competition terms and conditions; 3) appendix of contract documents.
---	---

Mes siūlome šias prekes ir paslaugas / We offer the following goods and services:

Eil. Nr. / No.	Prekių/paslaugų/darbų pavadinimas / Goods / services / works	Kiekis / Quantity	Mato vnt. / Unit	Vieneto kaina, (be PVM) / Unit price, (excluding VAT)	Vieneto kaina, (su PVM) / Unit price, (including VAT)	Kaina be PVM / Price, excluding VAT	Kaina su PVM / Price including VAT
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnys / Electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System)	1	komplektas / set				
2	Transportavimo išlaidos / Transport costs	1	komplektas / set				
3	Instaliavimo išlaidos / Installation costs	1	komplektas / set				
4	Apmokymo išlaidos / Training costs	1	komplektas / set				
	<b>IŠ VISO (bendra pasiūlymo kaina) / TOTAL (total bid price)</b>						

Siūlomos prekės visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus ir jų savybės tokios / Proposed products fully comply with the requirements of the contract documents and their specifications are as follows:

Eil. Nr. / No.	Įtaiso ar funkcijos pavadinimas (rodiklis) / Device or function name (indicator)	Rodiklių reikšmės / Indicator values
1.	Elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnys / Electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System)	
1.1.	Elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnių sistema / Electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System)	
1.1.1.	Medžiaga / Material	
1.1.2.	Lydymo pajėgumas prie 1450 °C / Melting capacity (at 1450 °C)	
1.1.3.	Lydymo laikas prie 1450 °C / Melting time (at 1450 °C)	
1.1.4.	Energijos sunaudojimas prie 1450 °C / Energy consumption (at 1450 °C)	
1.1.5.	Krosnių skaičius, vnt. / <i>Units of furnaces, unit</i>	
1.1.6.	Vienos krosnies talpa, kg / <i>One furnace capacity, kg</i>	
1.1.7.	Vandeniui aušinami kabeliai krosnims / Water cooled cables for furnaces	
1.1.8.	Šynos nuo kondensatorių bloko į krosnis / Bus bars from capacitor bank to furnaces	
1.1.9.	Izoliacijos formuotuvai / Former for lining	
1.1.10.	Ugniai atspari izoliacinė medžiaga pirmam naudojimui / Refractory lining material for first use	
1.1.11.	Krosnies dangtis su išmetimo gaubtu / Furnace Cover with exhaust hood	
1.1.12.	Išstūmimo įtaisas / Push out device	

1.1.13.	Sutankinimo įrenginys / Ramming equipment	
1.1.14	Krosnių sistemos bendras pajėgumas turi būti / Induction Furnaces System total capacity must be	
<b>1.2.</b>	<b>Energijos sistema</b> / <b>Power system</b>	
1.2.1.	Konverteris / Converter	
1.2.2.	Konverterio įėjimo įtampa / Input voltage of converter	
1.2.3.	Konverterio nuotolinio valdymo blokas (kabina) / Converter remote control cubicle	
1.2.4.	Programuojamos logikos valdiklių valdymo sistema ir programa / PLC Control System and program	
1.2.5.	Vidutinio dažnio kondensatorių blokas / Medium frequency capacitor bank	
1.2.6.	Jungiklis pajungti energijos perdavimą į krosnis / Transfer switch to transfer energy to furnaces	
1.2.7.	Automatinis sukepinimo/sutankinimo įtaisas (su programomis) / Automatic Sintering Device (with programs)	
1.2.8.	Automatinė programa karščiui atsparios dangos pašildymui ir kitomis funkcijomis / Automatic warm-up program for refractory pre-heating	
<b>1.3.</b>	<b>Aušinimo sistema</b> / <b>Cooling system</b>	
1.3.1.	Cirkuliacinis siurblys aušinimui / Circulation pump for cooling	
1.3.2.	Uždaro tipo oro aušinimo sistema (esant 35°C aplinkos oro temperatūrai) / Closed type air cooler system (for 35°C Weather Temperature)	
1.3.3.	Siurblys krosniai / Stand-by pump Furnace	

1.4.	<b>Hidraulinė sistema</b> / <b>Hydraulic system</b>	
1.4.1.	Valdymo pultai / Control Panel	
1.4.2.	Hidraulikos blokas / Hydraulic unit	
1.5.	<b>Pagalbinių variklių, hidraulikos, cirkuliacijos, aušinimo bokšto valdymo pultas</b> / <b>Control panel for auxiliary motors, hydraulic, circulation, cooling tower.</b>	
1.6.	<b>Komplektas rekomenduojamų atsarginių dalių 2 metų laikotarpiui</b> / <b>Spare parts for 2 years</b>	
1.7.	<b>Itin svarbūs ir specialūs kabeliai ir medžiagos</b> / <b>Critical and special cables and materials</b>	
1.8.	<b>Temperatūros matavimo įrenginys (pakraunamo tipo) spektrometras</b> / <b>Temperature measuring unit (immersion type) Spectrometer</b>	
1.9.	<b>Dulkių filtravimo sistema (pulsiniai filtrai)</b> / <b>Dedusting filter system (bag filter with jet-pulse)</b>	
1.10.	<b>Platformos brėžinys, elektrinės, hidraulinės ir vandens aušinimo schemos (prieš įrangos išsiuntimą)</b> / <b>Platform layouts, electric, hydraulic and water cooling circuit diagrams (before shipment)</b>	
1.11.	<b>Įrangos montavimas, derinimas, paleidimas ir apmokymas</b> / <b>Manday, Supervision of field assembly and commissioning</b>	
2.	<b>Garantija /</b> <b>Warranty</b>	
3.	<b>Eksplotavimo ir techninės priežiūros instrukcijos lietuvių arba anglų ir rusų kalba</b> / <b>Operation and maintenance hand books in Lithuanian or in English and Russian languages</b>	



4.	Techninė dokumentacija (išdėstymas, pakrovimo duomenys, pagrindai, maitinimo ir vandens tiekimo taškai) / Delivery of technical documentation: Layout, Load data, fundamentals, points of energy and water supply	
5.	Originalus prekės kilmės pažymėjimas, išduotas gamintojo šalies Prekybos ir pramonės rūmų ar atitinkamos įstaigos / Original Certificate of Origin issued of the country's Chamber of Commerce and Industry or the relevant bodies	
6.	Gamintojo išduotas originalus kokybės pažymėjimas / Original Certificate of Quality issued by the manufacturer	

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai / The proposal is accompanied by the following documents:

Eil. Nr. / No.	Pateiktų dokumentų pavadinimas / Name of submitted documents	Dokumento puslapių skaičius / Number of document pages

Pasiūlymas galioja iki **2017 m. gruodžio 31 d.** / The offer is valid until the **the 31 of December, 2017.**

Aš, žemiau pasirašęs (-iusi), patvirtinu, kad visa mūsų pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir kad mes nenuslėpėme jokios informacijos, kurią buvo prašoma pateikti dalyviui.

/

By signing below, I confirm that all information we offer is true and we do not hide any requested information.

Aš patvirtinu, kad nedalyvavau rengiant pirkimo dokumentus ir nesu susijęs su jokia kita šiame konkurse dalyvaujančia įmone ar kita suinteresuota šalimi.

/

I confirm that I did not participate in the preparation of contract documents and not affiliated with any other company participating in this contest or any other interested party.

Aš suprantu, kad išaiškėjus aukščiau nurodytoms aplinkybėms būsiu pašalintas (-a) iš šio konkurso procedūros, ir mano pasiūlymas bus atmestas.

/

I understand that in case of disclosure of the circumstances described above I will be removed of this tender procedure and the proposal will be rejected.

---

*Tiekėjo vadovo arba jo įgalioto asmens  
pareigos /  
The supplier or his authorized person*

---

*parašas /  
signature*

---

*Vardas Pavardė /  
Name and surname*



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

<p style="text-align: center;"><b>PIRKIMO – PARDAVIMO Sutartis</b> <b>Nr. [...]</b></p> <p style="text-align: center;">[...] m. [...] mėn. [...] d. Panevėžys</p> <p><b>Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“</b> (toliau vadinamas „<b>Pirkėju</b>“), atstovaujamas direktoriaus Edmundo Remeikos, ir [...] (toliau vadinama „<b>Pardavėju</b>“), atstovaujama [...], toliau kartu vadinamos „šalimis“ arba atskirai „šalimi“, sudarė šią pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – sutartis) ir susitarė dėl žemiau pateiktų sąlygų:</p> <p style="text-align: center;"><b>I. SUTARTIES OBJEKTAS</b></p> <p>1. Pardavėjas įsipareigoja <b>per 6 mėnesius nuo šios Sutarties pasirašymo dienos, bet ne vėliau kaip iki 2018 m. kovo 31 d. parduoti Pirkėjui elektros energija kaitinamas indukcinės ketaus lydymo krosnis (toliau – įranga)</b>, nurodytą šios sutarties 1 priede, kuris yra neatskiriama šios sutarties dalis, o Pirkėjas įsipareigoja priimti įrangą pagal šios sutarties 1 priede pateiktus kiekius, specifikacijas ir sumokėti sutartyje nustatyta tvarka.</p> <p>2. Pardavėjas pareiškia, kad parduodama įranga atitinka Pardavėjo pateiktame pasiūlyme ir sutarties 1 priede nurodytas specifikacijas, kainas, kokybę atitinka gamintojo šalies standartus, gamintojo techninius standartus bei Lietuvoje patvirtintus ir galiojančius standartus.</p> <p>3. Įrangos modelis (gamintojo suteiktas pavadinimas), gamintojas, kiekis nurodyti Sutarties 1 priede. Įrangos techninės charakteristikos apibūdintos techninėse specifikacijose (Sutarties 2 priedas).</p>	<p style="text-align: center;"><b>SALE - PURCHASE CONTRACT</b> <b>NO. [...]</b></p> <p style="text-align: center;">[...] m. [...] mėn. [...] d. Panevėžys</p> <p><b>JSC “PANEVĖŽIO KETUS“</b> (hereinafter called the "<b>Purchaser</b>"), represented by Director of Edmundas Remeika and [...] (hereinafter referred to as "<b>Seller</b>"), represented by [...], together referred to as the "<b>Parties</b>" or individually as a "<b>Party</b>" concluded the sale and purchase agreement (hereinafter - agreement), and agreed on the following conditions:</p> <p style="text-align: center;"><b>I. OBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p>1. Seller undertakes to sell to the Buyer <b>the electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System) (hereinafter - equipment)</b> referred to in Annex 1 of this contract, which is an integral part of this contract <b>within 6 months from the date of signing the contract, but not later than 31 of March, 2018</b> and the Buyer undertakes to accept the equipment in accordance with Annex 1 to the contract quantities, specifications, and pay according contractual procedures.</p> <p>2. Seller declares that the equipment sold to the Seller meets the specifications and prices indicated in the proposal and contract in Annex 1, also product quality meets national standards, the manufacturer's technical standards and Lithuania approved and existing standards.</p> <p>3. Equipment model (manufacturer's name), the manufacturer, the quantity specified in Annex 1. Technical characteristics described in the technical specifications (Annex 2 of the Contract).</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><b>II. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</b></p> <p>4. Pirkėjas įsipareigoja:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. sutartį vykdyti tinkamai ir sąžiningai;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. priimti įrangą ir sumokėti už ją sutartyje numatytais sąlygomis ir tvarka;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.3. sumokėti įrangos kainą tokia tvarka kaip yra nurodyta šios Sutarties 17 punkte.</p> <p>5. Pirkėjas turi teisę:</p> <p style="padding-left: 40px;">5.1. atsisakyti priimti tik nekokybiškas ir/ar neatitinkančias sutarties 1 ir 2 prieduose išvardintos įrangos specifikaciją;</p> <p style="padding-left: 40px;">5.2. pareikalauti iš Pardavėjo patvirtinimo, kad sutartis bus įvykdyta tinkamai, jei Pirkėjas iš konkrečių aplinkybių numano, kad Pardavėjas gali iš esmės pažeisti sutartį;</p> <p style="padding-left: 40px;">5.3. reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl sutarties neįvykdymo bei netesybas.</p> <p>6. Pardavėjas įsipareigoja:</p> <p style="padding-left: 40px;">6.1. sutartį vykdyti tinkamai ir sąžiningai;</p> <p style="padding-left: 40px;"><b>6.2. pristatyti įrangą Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys (CIP PANEVEŽYS/LIETUVA) savo lėšomis ir savo transportu supakuotas taip, kad būtų išvengta jų sugadinimo ar susidėvėjimo pervežimo metu;</b></p> <p style="padding-left: 40px;">6.3. pakeisti netinkamos kokybės įrangą tinkamos kokybės įranga, jei atvežta pardavėjo įranga netinkamos kokybės arba neatitinka sutartyje numatytų techninių rodiklių;</p> <p style="padding-left: 40px;">6.4. garantijos laikotarpiu be papildomo apmokėjimo padėti įdiegti (instaliuoti) ir konfigūruoti įrangą bei konsultuoti Užsakovo darbuotojus.</p> <p style="padding-left: 40px;">6.5. pristatyti įrangą, kurios kokybė atitinka standartus, techninius reikalavimus, konkurso sąlygose išdėstytus reikalavimus ir šios sutarties 1 priede aptartas sąlygas.</p> <p style="padding-left: 40px;">6.6. pateikti Pirkėjui PVM sąskaitą faktūrą.</p> <p>7. Pardavėjas turi teisę:</p> <p style="padding-left: 40px;">7.1. pareikalauti iš Pirkėjo patvirtinimo, kad sutartis bus įvykdyta tinkamai, jei Pardavėjas iš konkrečių aplinkybių numano, kad Pirkėjas gali iš esmės pažeisti sutartį;</p> <p style="padding-left: 40px;">7.2. reikalauti atlyginti tiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl sutarties neįvykdymo bei netesybas.</p>	<p style="text-align: center;"><b>II. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES</b></p> <p>4. Purchaser undertakes to:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. perform the contract properly and fairly;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. accept equipment and pay for it to the contractual provisions and procedures;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.3. to pay the cost of the equipment as described in section V.17.</p> <p>5. Purchaser has the right to:</p> <p style="padding-left: 40px;">5.1. refuse to accept the equipment with the poor quality, and incompatible with specifications in the contract Annexes 1 and 2;</p> <p style="padding-left: 40px;">5.2. request approval from the Seller that the contract will be executed properly, if the purchaser of the specific circumstances understands that the Seller may substantially prejudice the contract;</p> <p style="padding-left: 40px;">5.3. claim for damages arising out of the failure to fulfill the contract and forfeit.</p> <p>6. Seller undertakes to:</p> <p style="padding-left: 40px;">6.1. perform the contract properly and fairly;</p> <p style="padding-left: 40px;"><b>6.2. deliver the equipment to Senamiesčio str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania (CIP PANEVEZYS/LITHUANIA), in own funds and own transport, packaged so as to prevent it damage during transportation;</b></p> <p style="padding-left: 40px;">6.3. replace the defective equipment to suitable quality equipment, if the seller brought an equipment of poor quality or do not meet the contractual characteristics;</p> <p style="padding-left: 40px;">6.4. assist in implementation and configuration of the equipment and consulting the client's employees during the warranty period without additional payment.</p> <p style="padding-left: 40px;">6.5. deliver equipment that meets quality standards, technical specifications, tender conditions and requirements set out in Annex 1 of this contract.</p> <p style="padding-left: 40px;">6.6. provide invoice to Purchaser.</p> <p>7. Seller has the right to:</p> <p style="padding-left: 40px;">7.1. require the approval of the Purchaser that contract will be executed properly if there are specific circumstances of which Seller understands that the Purchaser may substantially prejudice the contract;</p> <p style="padding-left: 40px;">7.2. claim for direct damages caused by the failure of the contract and forfeit.</p>
---	--

### III. ĮRANGOS PRIĖMIMAS IR PERDAVIMAS

8. Įrangos kiekį ir jų kokybę Pirkėjas patikrina priimdamas įrangą. Visas pastabas dėl akivaizdžių įrangos trūkumų Pirkėjas privalo pareikšti priimdamas įrangą. Pretenzijas dėl paslėptų įrangos trūkumų Pirkėjas gali pareikšti raštu viso garantinio laikotarpio metu. Akta dėl įrangos trūkumų turi pasirašyti Pirkėjo ir Pardavėjo įgaliotas atstovas. Tuo atveju, jeigu įranga turi trūkumų, Pardavėjas privalo jas neatlygintinai pakeisti analogiška įranga be trūkumų.

9. Įranga priimama pasirašant priėmimo – perdavimo aktą, kuriame turi būti nurodytas įrangos sąrašas ir jų gamykliniai numeriai.

### IV. KOKYBĖS GARANTIJA

10. Pardavėjas pristatytai įrangai suteikia garantiją, nurodytą šios sutarties 1 priede (bet kokiu atveju įrangos garantijos laikotarpis yra ne mažesnis kaip 12 mėn.).

11. Garantinis laikotarpis pradamas skaičiuoti atlikus derinimo – paleidimo darbus bei apmokius bendrovės personalą.

12. Garantija paremta 24 valandų eksploatacija. Į ją neįeina garantija dėl natūralaus nusidėvėjimo, dėl Pirkėjo netinkamos eksploatacijos ir (arba) techninės priežiūros ir sandėliavimo.

13. Garantija apima defektines gamintojo ir tiekimo detales. Pirkėjas bus atsakingas už tiekiamų dalių montavimo darbus.

14. Jei Pardavėjas turės nusiųsti asmenį, kad jis išnagrinėtų pretenziją pagal šios garantijos sąlygas, Pardavėjas apmokės kelionės išlaidas, bet Pirkėjas turės padengti viešbučio ir pragyvenimo išlaidas darbo vietoje. Jei pretenzija dėl garantijos nepagrįsta, Pirkėjas padengs Pardavėjui kelionės išlaidas.

15. Garantinio laikotarpio metu Pardavėjas yra atsakingas už operatyvų bet kokių defektų šalinimą, kuris gali paaiškėti garantiniu laikotarpiu dėl netinkamų medžiagų, technologijos ar projektavimo. Pirkėjas nedelsiant informuos Pardavėją apie tokius defektus. Tokiais atvejais Pardavėjas privalo nedelsiant informuoti Pirkėją apie veiksmus, kurių buvo imtasi, kad būtų pašalinti minėti defektai.

### III. ACCEPTANCE AND TRANSMISSION OF EQUIPMENT

8. Purchaser verifies amount and the quality of equipment at acceptance of equipment. All comments on the obvious defects of equipment the buyer must state at acceptance of equipment. Claims relating to the hidden equipment defects Purchaser can state in writing during warranty period. Act of equipment defects must be signed by the Purchaser and the Seller's authorized representative. In case of defective equipment, Seller must replace it free of charge to analogue equipment without flaws.

9. Equipment is accepted signed acceptance certificate, which shall include the equipment list and the factory numbers.

### IV. QUALITY ASSURANCE

10. Seller provides the guarantee specified in Annex 1 of this contract for checked, tested and delivered equipment (in any case the equipment warranty period is not less than 12 months).

11. The warranty period will start when the supplier will finish adjustment - commissioning works and will train the company's staff.

12. The warranty is based on a normal 24 hours melting operation. Not covered by the warranty are damages resulting from natural wear and tear, from inadequate operation and/or maintenance and warehousing by the Purchaser.

13. The guarantee covers the manufacture and supply ex-works of faulty parts. The Purchaser will be responsible for the installation of the parts so supplied.

14. In case the Seller has to send a person to investigate the claim under guarantee, the Seller will pay in the first instance the flight fare, but the buyer will pay for the hotel and living expenses at site. If the claim under guarantee is not substantiated, the Purchaser will also refund the Seller for the air fare.

15. The Seller is responsible for making good with all possible speed any defect, which may appear during the warranty period especially arising from defective material, bad workmanship or design. The Purchaser is to be informed by the Seller immediately of any such defect. The Seller in such case must immediately inform the Purchaser of the actions undertaken in order to terminate the above-mentioned

Jei Pardavėjas nepateikia reikiamos informacijos per 7 dienas, tai Pirkėjas turi teisę šalinti šiuos defektus pats. Tokiu atveju Pardavėjas turi padengti visas Pirkėjo patirtas išlaidas.

Laikas, kurį įranga neeksploatuojama garantiniu laikotarpiu, nebus įskaitomas į garantinį terminą.

Į garantiją neįeina: gedimai, kurie kilo Pirkėjui nevykdydamas techninių priežiūros darbų. Defektai atsiradę dėl netinkamos eksploatacijos, netinkamų medžiagų, montavimo ar atidavimo eksploatuoti, kai Pardavėjas negali kontroliuoti šių darbų. Taip pat izoliacijos ar metalo prasiskverbimo ir kiti pažeidimai, kuriuos sukėlė minėtos priežastys, į garantiją neįtraukiamos.

Įprastinėmis nusidėvimomis ir eksploatacinėmis medžiagomis laikomos: izoliacinės medžiagos, apsauginės medžiagos, vandeniui vėsinami kabeliai, deoizuojančios dervos, sandarikliai, krosnių betonai, tepalai ir alyvos, plokštės, Cr-Ni antenos laidai, šablonai, kitos negarantinės medžiagos ir detalės.

#### V. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA

16. Bendra sutarties suma yra [...]

17. Pirkėjas už įrangą su Pardavėju atsiskaito tokiomis dalimis:

17.1 20 proc. išankstinis mokėjimas per 10 kalendorinių dienų nuo prekių pirkimo sutarties pasirašymo dienos;

17.2 70 proc. po prekių pristatymo CIP PANEVEŽYS/LIETUVA (per 5 dienas nuo krovinio važtaraščio datos);

17.3 likę 10 proc. bus sumokėti tik po visų montavimo ir paleidimo-reguliavimo darbų bei pasirašius montavimo ir paleidimo-reguliavimo darbų atlikimo aktą, bet ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo krovinio važtaraščio datos.

17.4 Mokėjimai pagal sutartį gali būti atliekami tik eurais.

18. Draudžiama didinti įrangos kainą per visą pirkimo sutarties galiojimo laiką.

#### VI. PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO TERMINAI

19. Pardavėjas per 6 mėnesius nuo šios Sutarties pasirašymo dienos, bet ne vėliau kaip iki 2018 m. kovo 31 d., pristato įrangą pagal 1 ir 2 prieduose pateiktą specifikaciją adresu CIP PANEVEŽYS/LIETUVA arba į kitą pirkėjo nurodytą

defect.

Provided that the Seller does not supply necessary information within 7 days, the Purchaser is entitled to remedy the defects himself. The Seller has to pay for the expenses incurred.

The time of Equipment out operation for guarantee repair will be added to the guarantee period.

Excluded from the Guarantee: Breakdowns due to failing to implement periodic maintenance are outside the scope of guarantee. Also defects caused by improper operation, unsuitable utilities faulty erection or commissioning by the Purchaser which impossible to control by Seller. Also, cracks on lining, pre lining and metal penetration and damages caused by these reasons are out of guarantee.

Normal wearable and consumable materials (which are: linings, pre-lining, Water cooled cables, deionizer resins, sealing, furnace concrete, oils, mica plates, Cr – Ni antenna wires, Former) out of guarantee

#### V. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ORDER

16. The total contract amount is [...]

17. The Purchaser pays the price under V.16 as follows:

17.1 Within 10 calendar days after signing the contract the Purchaser will pay the Seller in advance 20 percent (twenty percent) of the price;

17.2 70 percent will be paid after delivery of the CIP PANEVEŽYS/LITHUANIA (after Bill of Loading date within 5 days);

17.3 the remaining 10 percent after all mounting and start-up – adjustment operations, the signature of making – launch works act, but not later than 3 months from the day of Bill of Loading date.

17.4 Payments under the contract could be performed only in EUR.

18. To raise cost of the equipment over the contract duration is forbidden.

#### VI. TERMS OF OBLIGATIONS

19. Seller presents the equipment within 6 months from the date of signing the contract, but not later than 31 of March, 2018 in accordance with specification in Annexes 1 and 2 to the at CIP PANEVEŽYS/LITHUANIA or buyer's specified



vieta.

## VII. PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

20. Už sutarties neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą sutarties šalys atsako pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus, atsižvelgiant į šioje sutartyje numatytus ypatumus.

21. Jei Pardavėjas vėluoja pristatyti prekes dėl savo kaltės, tai Pirkėjas gali pareikšti pretenzijas dėl 0,5 proc. likvidavimo nuostolių už kiekvieną vėlavimo savaitę, tačiau ne daugiau kaip 5 proc. bendros Sutarties vertės. Likvidavimo nuostolių mokėjimo pradžia – 4 savaitės, pasibaigus įrangos pristatymo terminui.

22. Pirkėjui laiku nesumokėjus sutartyje nustatyta tvarka nurodytos sumos, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Pardavėjui delspinigius – po 0,04 proc. nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

23. Delspinigių mokėjimas neatleidžia šalių nuo sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymo.

## VIII. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

24. Iškilę ginčai sprendžiami derybų keliu, o šalims nesutarus per 30 kalendorinių dienų nuo ginčo paaiškėjimo dienos, ginčai nagrinėjami Lietuvos Respublikos įstatymu nustatyta tvarka teisme pagal Pirkėjo buveinės adresą.

## IX. SUTARTIES NUTRAUKIMO TVARKA

25. Ši sutartis nustoja galioti pasibaigus įrangos kokybės garantijos laikotarpiui ir šalims visiškai įvykdžius visus savo įsipareigojimus.

26. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį, jeigu kita šalis sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis sutarties pažeidimas. Nustatant, ar sutarties pažeidimas yra esminis, sutarties šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 ir 6.379 straipsniais. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį vienašališkai esant esminiam sutarties pažeidimui iš anksto pranešant kitai šaliai apie sutarties nutraukimą. Pranešimas siunčiamas raštu prieš 30 kalendorinių dienų.

another location.

## VII. OBLIGATION FULFILLMENT ASSURANCE

20. For failure or defective execution of contract parties are liable under the law in force in Lithuania, according to the present contract features.

21. In case of delay in delivery for which the Seller alone is responsible, the Purchaser may claim liquidated damages of 0,5% for every complete week's delay up to an overall total of 5% of the price for the Contract. Commencement of the liquidated damages - 4 weeks after expiration of the date of the Equipment Delivery.

22. In case when Purchaser does not pay to the in the Seller in the contractual period, the Purchaser undertakes to pay to the Purchaser interest - of 0.04 percent of unpaid amount for each day of delay.

23. Interest on late payment does not relieve the parties from contractual obligations.

## VIII. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES

24. Any dispute are solved over the way of negotiations, if the parties cannot agree within 30 calendar days after dispute appears, disputes are issued on the order of the Republic of Lithuania Law at court according home address the Purchaser.

## IX. CONTRACT TERMINATION

25. This contract expires at the end of quality warranty period of equipment and after all parties' obligations completed.

26. Contracting party may terminate the agreement if the other party fails to fulfill or properly execute the contract and it is an essential breach of contract. In determining whether a breach of contract is substantial, the parties follow the Lithuanian Civil Code of 6.217 and 6.379 respectively. Contracting party may terminate the agreement unilaterally in case of substantial breach of contract firstly notified the other party about termination of the contract. Notification must be sent in writing in 30 calendar days.

27. Jeigu sutarties įvykdymo terminas praleistas, t.y. Pardavėjas nepristato visos įrangos ar jos dalies per sutartyje nurodytus terminus ar Pirkėjas neatsiskaito su Pardavėju per nustatytą terminą, nukentėjusioji sutarties šalis gali vienašališkai nutraukti sutartį raštišku pranešimu, jeigu kita sutarties šalis neįvykdo sutarties per papildomai nustatytą terminą – 10 kalendorinių dienų.

28. Sutartis gali būti nutraukta šalių susitarimu.

29. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį, jeigu iki sutarties įvykdymo termino pabaigos iš konkrečių aplinkybių ji gali numatyti, kad kita sutarties šalis pažeis sutartį iš esmės.

30. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį esant Force Majeure aplinkybėms, reglamentuojamoms Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje, jeigu Force Majeure aplinkybės užtrunka ilgiau nei 1 (vieną) mėnesį.

## **X. SUTARTIES GALIOJIMAS**

31. Sutartis įsigalioja ją pasirašius ir galioja iki sutarties šalių įsipareigojimų tinkamo įvykdymo.

## **XI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

32. Pirkimo sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos abipusiu raštišku susitarimu.

33. Ši Sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią.

### **PIRKĖJAS**

Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“  
Įmonės kodas 147790552  
PVM mokėtojo kodas LT477905515  
Buveinės registruotas adresas yra Senamiesčio g. 109,  
LT-35114 Panevėžys

Tel. +370 45 461207  
El. paštas [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt)

Direktorius Edmundas Remeika

27. If the performance of the contract term is omitted, i.e. Seller fails to deliver all equipment or part of it during the contract period or Buyer fails to pay the Seller within the time limit the aggrieved contractor may unilaterally terminate the contract by written notice if the other party fails to fulfill the contract during the additional period - 10 calendar days.

28. The contract may be terminated by agreement of the parties.

29. Contracting party may terminate the agreement before the expiry of the performance if it may provide the other party breaks the contract substantially with reference to the specific circumstances.

30. Contracting party may terminate the contract in case of force majeure, governed by the Lithuanian Civil Code, Article 6.212, in case force majeure lasting more than one (1) month.

## **X. VALIDITY OF THE CONTRACT**

31. The contract is effective upon signature and shall be valid up to the obligations of the proper performance.

## **XI. FINAL PROVISIONS**

32. Terms of the contract during the contract period may be modified by mutual written agreement.

33. This Agreement is executed in two originals in the Lithuanian and English language, having the same legal force, one for each party.

### **PURCHASER**

JSC „PANEVĖŽIO KETUS“  
Company code 147790552  
VAT number LT477905515  
The registered office address is Senamiesčio str. 109,  
LT-35114 Panevėžys, Lithuania

Tel. no. +370 45 461207  
E-mail [info@panketus.lt](mailto:info@panketus.lt)

Director Edmundas Remeika

<b>PARDAVĒJAS</b>	<b>SELLER</b>
[...] [monēs kods [...] PVM mokētojo kods [...] Buveinēs reģistruotas adresās yra [...]  Tel. [...] El. paštas [...]  [...]	[...] Company code [...] VAT number [...] The registered office address is [...]  Tel. no. [...] E-mail [...]  [...]



Kuriame  
Lietuvos ateitį  
2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmy programą

<b>PRIEDAS NR. 1</b> <b>prie PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIES</b> <b>Nr. [...]</b>  [...] m. [...] mėn. [...] d.	<b>ANNEX 1</b> <b>To SALE - PURCHASE CONTRACT</b> <b>NO [...]</b>  [...] m. [...] mėn. [...] d.
<p style="text-align: center;"><b>Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“</b> (toliau vadinamas „Pirkėju“), atstovaujamas direktoriaus Edmundo Remeikos, ir [...] (toliau vadinama „Pardavėju“, atstovaujama [...], toliau kartu vadinamos „šalimis“ arba atskirai „šalimi“ susitarė:</p> <p>1. Šia sutartimi <b>Pardavėjas</b> įsipareigoja <b>Pirkėjui</b> parduoti <b>elektros energija kaitinamas indukcinės ketaus lydymo krosnis</b>. Įsigyjamos įrangos techniniai duomenys (specifikacija) pateikiama žemiau esančioje lentelėje:</p>	<p style="text-align: center;"><b>JSC “PANEVĖŽIO KETUS“</b> (hereinafter called the "<b>Purchaser</b>"), represented by Director of Edmundas Remeika and [...] (hereinafter referred to as "<b>Seller</b>"), represented by [...], together referred to as the "<b>Parties</b>" or individually as a "<b>Party</b>" agreed on the following conditions:</p> <p>1. <b>Seller</b> undertakes to sell to the <b>Buyer</b> the <b>the electrically heated iron induction melting furnaces (Induction Furnaces System) (hereinafter - equipment)</b>. Purchased equipment specifications provided in the table below:</p>

Eil. Nr. / No.	Prekių/paslaugų/darbu pavadinimas / Goods / services / works	Kiekis (kompl.) / Quantity	Vieneto kaina, be PVM / Unit price, excluding VAT	Suma / Amount
1	2	3	4	5
1	Elektros energija kaitinamos indukcinės ketaus lydymo krosnis / Electrically heated iron induction melting furnaces	1	[...]	[...]
2	Transportavimo išlaidos / Transport costs	1	[...]	[...]
3	Instaliavimo išlaidos / Installation costs	1	[...]	[...]
4	Apmokymo išlaidos / Training costs	1	[...]	[...]
5	<b>Total (excl. VAT)</b>			[...]
6	<b>VAT</b>			[...]
7	<b>Total (incl. VAT)</b>			[...]

**Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai / Legal party addresses and details:**

<p><b>PIRKĖJAS</b></p> <p>Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“  Įmonės kodas 147790552  PVM mokėtojo kodas LT477905515  Buveinės registruotas adresas yra Senamiesčio g. 109, LT-35114 Panevėžys</p> <p>Tel. +370 45 461207  El. paštas <a href="mailto:info@panketus.lt">info@panketus.lt</a></p> <p>Direktorius Edmundas Remeika</p>	<p><b>PURCHASER</b></p> <p>JSC „PANEVĖŽIO KETUS“</p> <p>Company code 147790552  VAT number LT477905515  The registered office address is Senamiesčio str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania</p> <p>Tel. no. +370 45 461207  E-mail <a href="mailto:info@panketus.lt">info@panketus.lt</a></p> <p>Director Edmundas Remeika</p>
<p><b>PARDAVĖJAS</b></p> <p>[...]  Įmonės kodas [...]  PVM mokėtojo kodas [...]  Buveinės registruotas adresas yra [...]</p> <p>Tel. [...]  El. paštas [...]</p> <p>[...]</p>	<p><b>SELLER</b></p> <p>[...]  Company code [...]  VAT number [...]  The registered office address is [...]</p> <p>Tel. no. [...]  E-mail [...]</p> <p>[...]</p>



Kuriame  
Lietuvos ateitį  
2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

<b>PRIEDAS NR. 2</b> <b>prie PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIES Nr. [...]</b>  [...] m. [...] mėn. [...] d.  <b>Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“</b> (toliau vadinamas „Pirkėju“), atstovaujamas direktoriaus Edmundo Remeikos, ir [...] (toliau vadinama „Pardavėju“), atstovaujama [...], toliau kartu vadinamos „šalimis“ arba atskirai „šalimi“ susitarė:	<b>ANNEX 2</b> <b>To SALE - PURCHASE CONTRACT NO [...]</b>  [...] m. [...] mėn. [...] d.  <b>JSC “PANEVĖŽIO KETUS“</b> (hereinafter called the <b>"Purchaser"</b> ), represented by Director of Edmundas Remeika and [...] (hereinafter referred to as <b>"Seller"</b> ), represented by [...], together referred to as the <b>"Parties"</b> or individually as a <b>"Party"</b> agreed on the following conditions:
---	--

**Įsigyjamos įrangos techniniai duomenys (specifikacija) / Purchased equipment specifications**

--

**Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai / Legal party addresses and details:**

<p><b>PIRKĖJAS</b></p> <p>Uždaroji akcinė bendrovė „PANEVĖŽIO KETUS“          Įmonės kodas 147790552          PVM mokėtojo kodas LT477905515          Buveinės registruotas adresas yra Senamiesčio          g. 109, LT-35114 Panevėžys</p> <p>Tel. +370 45 461207          El. paštas <a href="mailto:info@panketus.lt">info@panketus.lt</a></p> <p>Direktorius Edmundas Remeika</p> <p><b>PARDAVĖJAS</b></p> <p>[...]          Įmonės kodas [...]          PVM mokėtojo kodas [...]          Buveinės registruotas adresas yra [...]</p> <p>Tel. [...]          El. paštas [...]</p> <p>[...]</p>	<p><b>PURCHASER</b></p> <p>JSC „PANEVĖŽIO KETUS“</p> <p>Company code 147790552          VAT number LT477905515          The registered office address is Senamiesčio          str. 109, LT-35114 Panevėžys, Lithuania</p> <p>Tel. no. +370 45 461207          E-mail <a href="mailto:info@panketus.lt">info@panketus.lt</a></p> <p>Director Edmundas Remeika</p> <p><b>SELLER</b></p> <p>[...]          Company code [...]          VAT number [...]          The registered office address is [...]</p> <p>Tel. no. [...]          E-mail [...]</p> <p>[...]</p>
---	---